

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo III anno (passiva) [30 ore]
Anno di corso:	a.a. 2020-2021
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di approfondire ulteriormente lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e II e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione. Speciale attenzione verrà inoltre rivolta alla fase di revisione all'interno del processo di traduzione.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il Corso prevede tre moduli diversi. Il primo riguarda la revisione di testi IT-IT, ES-IT; il secondo riguarda la traduzione editoriale (narrativa e saggistica) e il terzo si riferisce a testi burocratico-amministrativi. Verranno altresì proposti testi inerenti il settore della moda (abbigliamento e calzature) e dell'arredamento.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</p> <p>Testo adottato (sulla traduzione dallo spagnolo) Lefèvre, M., (2015). <i>La traduzione dallo spagnolo</i>. Roma: Carocci.</p> <p>Testi consigliati (sulla revisione) Mossop, B. (2001/2014). <i>Revising and Editing for Translators</i>. Manchester, St. Jerome. Scala, F. (2017). <i>La correzione di bozze. Manuale per la revisione dei testi</i>, Milano, Editrice Bibliografica. Scocchera, G. (2017). <i>La revisione della traduzione editoriale dall'inglese all'italiano</i>. Ricerca, professione, formazione. Roma: Aracne.</p> <p>Testi consigliati (sulla traduzione specializzata) Scarpa, F. (2008) <i>La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale</i>, 2a edizione, Milano, Hoepli. Ortega Arjonilla, E. et al. (2015). <i>Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales</i>. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 16.</p> <p>Testi consigliati (sulla traduzione della letteratura per ragazzi) Bazzocchi, G. y Tonin, R.(eds). <i>Mi traduci una storia? Riflessione sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi</i>. Bologna: Bup. Di Giovanni, E. et al. (2010). <i>Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts</i>. Bruxelles: Peter Lang. Elefante, C. (2012). <i>La traduzione e il paratesto</i>. Bologna: BUP. Pérez Vicente, N. et al. (2016). <i>Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano</i>. Sevilla: Benilde.</p>
Modalità di esame:	Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)